

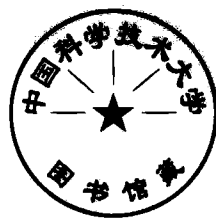
我当了七天汉城市长

金尚哲 著

新华出版社

我当了七天汉城市长

金尚哲 著
权赫秀 译



新华出版社

(京)新登字 110 号

图书在版编目 (CIP) 数据

我当了七天汉城市长 / (韩国) 金尚哲著; 权赫秀译. —北京: 新华出版社, 1994

ISBN 7-5011-2567-8

I. 我… II. ①金…②权… III. 金尚哲—传记 IV. K833.126.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (94) 第 05439 号

新华出版社出版发行

(100803 北京宣武门西大街 57 号)

新华印刷厂印刷 新华书店经销

1994 年 8 月第 1 版 1994 年 8 月第一次印刷

开本: 850×1168 毫米 1/32 印张: 7.25

字数: 163 千字 印数: 1—5000 册

定价: 8.80 元

序 言

就在辞去汉城市长以后不久，有人劝我以《七天汉城市长》的题目来写一本书。当时，《周刊朝鲜》曾经刊用这一标题来写我的文章。劝我的人大概从那篇文章中受到启发，认为有必要借此机会来写一写我在担任汉城市长时的理想及其挫折和我的人生故事。

后来，我又遇到了许多大学同学，在交谈中忽然发现连这些好朋友们也对我近年来的生活几乎一无所知，因而难免出现许多误解。的确，从1985年以来我一直为社会公益事业而奔走，几乎没有过个人私生活的时间，当然也没有和朋友们来往交际的时间。

于是，为了告诉朋友们和关心我的人们近年来我的所作所为和担任汉城市长的7天7夜的故事，我决定写这本书。

在这本书里，我要把自己担任汉城市长的七天及其前前后后发生的事情如实地写出来，因为这是我作为一个年轻的汉城市长时的理想、奋斗以及挫折的真实纪录。通过这本书，读者可以了解我的生活的真实历程，也可以了解一个公职人员的酸甜苦辣，还可以看到有关汉城市政改革的主要课题和未来蓝图。

我曾经相信理性是人类的全部，相信人本主义和科学的绝对正确性，从而一直用批判的眼光来看待事物和历史。然而，批判的眼光尽管有助于分析，却容易造成抵抗和憎恨心理。

我终于认识到真理不是抵抗而是忍耐和牺牲，不是不信和憎恨而是信仰、怜悯和爱。在号召社会改革以前首先要实现自我改革，在指责别人的过错以前首先要想想自己应该为未来世

界做些什么。

为此，我从1989年我国社会开始进入思想混乱期以来，便一直为维护自由民主的价值观和弘扬我国国民所创造的奇迹性成就而进行了不懈的努力，即使遇到反对、打击和污辱也从未改变自己的信念和立场。

这本书由两个部分组成。第一部的内容是在我担任汉城市长的七天及其前前后后发生的事情。我力求如实地写出至今仍保存在记忆中的那些事情，却仍在担心由于记忆和写作上无意识的失误而给其他人带来误会和不快，希望能够得到读者的理解和宽容。

第二部的内容是关于我的人生历程中的一些重要事件的记录。希望这些以人生片断为题的故事，能对鼓舞年轻朋友们的希望和勇气有所帮助。

这本书整整写了7个月。7月初，在第一部的草稿完成以后，到中国吉林省长春市参加了有关东北亚经济合作的国际学术会议。8月末，在接待包括6名联邦议员在内的美国黑人代表团以后，我又到美国参加了祝贺韩美友好协会南加利福尼亚州支部成立的活动。时间对我总是那么吝啬，使我不能拿出充足的时间来一口气写完这本书。

在这里，我必须感谢为我进行热心祈祷的教会里的牧师和教友们，还要感谢为这本书的出版付出许多劳动的金秀渊小姐、黄泳成先生等许多人，更要感谢父母亲的关怀和祈祷。和过去我给报刊写政治评论时一样，妻子是这本书的第一个读者和批评者。由于她是从读者的角度来提出问题，所以妻子的意见总是对我有很大的帮助。

1993年9月

作者

写给中国读者的话

金尚哲

自从去年 10 月在韩国出版本书以后，我就一直忙于筹建太平洋亚细亚协会。未来的 21 世纪无疑将是太平洋亚细亚的世纪，这一地域对于世界的繁荣和人类思想文明的进步都将起到一种主导作用。

值此太平洋亚细亚世纪即将来临和韩中建交两周年将届之际，我的拙作能够在具有悠久历史和广泛影响的中国北京出版，自然具有相当意义，而且是在极具权威的新华出版社出版，更是令我感到荣光之至。

当今中国所发生的变化，是一种世纪性的历史巨变。这一巨变不仅对中国人民乃至对太平洋亚细亚地区和世界的未来，都将产生即使不是决定性的也将是十分重大的影响。

任何社会的变化和发展，不仅需要内因的作用，还需要外因的推动。因此，为了使社会向着符合历史发展法则的正确方向发展，仅仅依靠自力更生是不够的。要借鉴外部的经验，还要接受别人的帮助。

韩国虽然是个小国，却在过去的 30 多年里建立了民主主义制度，并奠定了经济繁荣的基础。自从 60 年代以来，韩国曾经有过关于国家发展的目标以及手段的论争，其中也有过许多批评性意见。及今反而思之，我们可以认定通过集体农庄制度或农业近代化来实现产业发展的构想，或许可以成为一种天真而

又幼稚的理想，却不可能成为正确的国家发展战略。

在当今的世界，任何形态的自给自足论只能导致自我封闭和落后，而活跃的国际通商和激烈的竞争则不仅巩固了国家的经济基础，提高了竞争能力，并增添了社会的活力。

正是在韩国社会发生急剧动荡变化的 30 多年间，我认真而又努力地度过了自己的青壮年时期。本书就是关于我在 1993 年春天担任汉城特别市市长的 7 个日日夜夜的记录。同时，我还记述了在自己的人生历程中所发生的一些重大事件。

本书并不是单纯的事件记录，而是关于韩国最近社会历史的现场证言，是关于韩国社会结构和形态之运作轨迹的直接描述。我希望中国的读者能够通过这本书来更加深入而又逼真地认识和理解韩国社会和韩国人。

我在这本书里只是如实地记述了事实。我尽量少写个人的私事，尽力去克制个人感情和主观评价，努力去记录事实的真相，以期能够对所有关心和忧虑国家、民族和社会的人有所启迪和帮助。

任何一位读者都可以根据自己的立场、位置和关心焦点，从本书中得到关于韩国社会及韩国人的各自的印象和认识。不过，本书虽然写的是韩国社会和韩国人，却未必只是韩国人的事情，在一定意义上也可以说是具有普遍意义的共同现象和变化，因而应该能够适用于处于任何一种具体位置和立场的读者。

我十分关心中国的事情，并正在努力去了解中国。我认为人类在过去的近 20 个世纪里已经进行了几乎用尽所有方式和手段的探索 and 实验，而当今所面临的最大课题，便是如何依据通过这些探索和实验所得到的觉醒和真理，来指引人类社会走向正确的发展方向。

西方社会曾经有过灿烂的文明发展，如今却出现了人性退

化乃至麻痹的深刻社会问题。韩国、中国等东方社会所具有的传统家族精神，无疑将有助于治愈西方的社会疾病。

关于太平洋亚细亚地域的即将到来的繁荣和活力，我们不应只是看到其经济和物质的一面，更应该看到其精神史的意义。唯有如此，才能有助于揭示 21 世纪人类文明的新方向。为此，包括韩中两国在内的亚洲各国应当相互理解彼此的思维和经验，相互拜师取经，才能共同成为未来世界的主角。我们一向重视和珍惜人的尊严和家族精神的高贵价值，因而我们完全可以胜任这一角色。

本书的中文版能够面世，首先要感谢中国东北师范大学权赫秀先生的翻译之功。自从 1993 年夏在中国长春市举行的东北亚国际经济合作与区域开发国际学术讨论会上结识权先生以后，我深感于他的能力和热诚，遂结为忘年交。后来，他来到韩国精神文化研究院开始攻读博士课程。当我请他进行中文翻译时，他毫不犹豫地挤出宝贵的研究时间杰出地完成了翻译。我衷心期待和相信权先生能够在学问上获得有益于中国及东北亚社会的优秀成就。

同时，我要感谢欣然答应将拙作在中国出版的新华出版社及有关诸位先生，对于努力促成此事的新华社汉城分社的汤水富、张忠义两位记者也表示充满友情的谢意。对于向中国读者介绍和推荐我和我的拙作的先生们，谨表示深深的感谢。

我衷心希望这一拙作能够有助于韩中两国国民之间的相互理解和友谊的发展。

1994 年阳春 5 月
于汉城牛眠山下



作者简历

- 1970 年 汉城大学法学院毕业
获汉城大学大学院法学硕士（1977 年）
汉城大学大学院博士课程结业（1985 年）
- 1973 年 任汉城刑事地方法院法官
- 1975 年 任汉城民事地方法院法官
- 1977 年 任春川地方法院原州支院法官
- 1979 年 赴西德进行法官研修，并在基尔大学学习
- 1980 年 律师开业（现）
- 1983 年 任《考试界》月刊发行人（现）
- 1985 年 任大韩律师协会人权委员
- 1986 年 任韩国农渔村社会研究所理事长
- 1987 年 任汉城律师协会涉外理事
争取民主宪法国民运动本部常任执行委员
- 1988 年 任我们正义党议长
- 1989 年 任总统咨询 21 世纪委员会委员
- 1991 年 任社团法人韩美友好协会会长（现）
平安北道中央道民会代理会长
- 1992 年 北方圈交流协议会顾问（现）
- 1993 年 任汉城特别市市长

目 录

写给中国读者的话	金尚哲 (I)
序言	(V)

第一部 汉城市长日记

2月25日(星期四)	(3)
紧急家庭会议	(3)
父亲的祈祷和劝告	(4)
决心奉公报国	(5)
2月26日(星期五)	(8)
清晨祈祷	(8)
美国俄亥俄州代表团来访	(9)
早餐会上的祝贺	(11)
我的律师事务所	(12)
答记者问	(13)
是变节还是坚守信念?	(15)
“年轻的汉城市长”	(16)
和总统的谈话	(19)
市长办公室	(21)
就职记者招待会	(23)
旧金山市长来访	(25)
就职演说	(27)

欢迎旧金山市代表团的晚宴	(30)
2月27日(星期六)	(33)
报界的评论	(33)
我的履历书	(34)
第一次国务会议	(39)
不合理的事情绝不能做	(40)
真诚的祝贺	(42)
青瓦台的面条宴	(45)
危险的信号	(46)
所谓田园住宅	(47)
公共汽车司机罢工问题	(50)
进入市长角色	(51)
在庆祝总统就职演出会上	(53)
2月28日(星期日)	(55)
我的好邻居们	(55)
教会	(57)
人事即万事?	(59)
心诚则灵	(60)
3月1日(星期一)	(63)
高级干部早餐会	(63)
和总统的车中谈话	(67)
平易近人的总统	(70)
“请大家一起来”	(71)
“已经有些僵化了”	(74)

社论：“汉城市长金尚哲”	(75)
我们正义党的声明	(77)
正义党的《告国民书》	(78)
创建韩美友好协会	(80)
到局长室去听汇报	(81)
和幕僚们一起坐大轿车的科尔首相	(83)
学习“汉城市长学”	(84)
 3月2日(星期二)	(87)
室、局长会议	(87)
拜访李承晚总统故居	(90)
机关食堂里的工作午餐	(92)
监查官的自信心	(95)
紧急指示发自车内	(97)
拜访前总统卢泰愚	(98)
某报社政治部长的采访	(99)
来自新闻界的警告	(103)
“请大家助我一臂之力”	(104)
市政改革蓝图	(106)
值班室里夜话改革	(109)
家乡来信	(110)
 3月3日(星期三)	(112)
早餐会上的忠告	(112)
真的发出两次通知了吗?	(113)
面向未来的改革	(115)
似乎有些不妙	(118)

难道铺上草坪就是“改变形态”？	(120)
法令和规定究竟如何？	(122)
报界大书特书	(123)
要正直地去做	(125)
寻求理解	(126)
分析新闻报道中的错误	(128)
要使汉城变得更加美丽	(131)
干部们的使命感	(132)
地铁本部长的责任心	(133)
刺激性标题与大号字体	(135)
好消息和坏消息	(137)
通宵作业与通宵祈祷	(139)
 3 月 4 日 (星期四)	(140)
不再想自己	(140)
在国务会议上	(141)
总统说：“这不是我的本意”	(142)
来到教会	(144)
离职仪式	(146)
在家里发生的事情	(149)
所谓第二次改正通知	(150)
“情况很不寻常”	(152)
“这是上帝的安排”	(154)
 3 月 5 日 (星期五)	(156)
痛心的祈祷	(156)
格里皮斯先生的亲切慰问	(157)

请区政府给予书面解释	(158)
真诚的友谊	(159)
尾声	(161)
请接受上帝的安慰	(161)
调整心态	(162)
慰问信	(163)
在祈祷院里	(166)
妻子对记者的倾诉	(167)
离任之后	(168)

第二部 人生片断

少年时代	(173)
参加学生运动	(177)
法官时代	(179)
金大中审判事件	(182)
为金槿泰非法受刑案辩护	(187)
权仁淑受性刑讯案与朴钟哲被拷打致死案	(192)
救助绝食 49 天的徐俊植君	(195)
提倡良心运动并参加国民运动本部	(200)
在李韩烈君的葬礼上	(203)
合议改宪的突破口	(207)
结束语	(210)
金尚哲律师简历	汤水富 (212)

第一部 汉城市长日记

2 月 25 日（星期四）

紧急家庭会议

早晨，给父亲打电话，说道：“今天晚上想在家中请您吃饭”，却没有说明理由，也没有告诉另外还请哪些人。对我和妻子的亲戚们也进行了同样没有说明理由的邀请。

我的家族是一个平凡的家族。我的故乡现属北方的平安北道泰川。年届 7 旬的父亲一直献身于教会事业，如今已经退休，母亲因病卧床，走动十分不便。姐夫做服装业，弟弟是三星财团下属的三星电子公司的部长，妹夫是韩国外换银行的课长，最小的弟弟则正在准备报考翻译研究生院。

妻子的故乡是忠清南道的洪城。岳父母已先后去世，内兄曾任当地农业组合长，曾任邑长的连襟也已退休。分别在大田市和美国的两位连襟则未能光临。

等大家到齐以后，我才开口说道：“我想这件事应该事先告诉各位亲戚。明天下午将发表新政府成员名单，其中也有我的名字。”父亲在微微点头，似乎有所预感，而接下来说的话却使